

РНКО

ПЛАТЕЖНЫЙ ЦЕНТР

УТВЕРЖДАЮ:
Председатель Правления
РНКО «Платежный Центр» (ООО)
Г.М. Мац

«04» марта 2020 г.

ПРАВИЛА ТРАНСЛИТЕРАЦИИ
при совершении переводов денежных средств без открытия счета «Золотая Корона»

Новосибирск, 2020 г.

Общие положения

1. Настоящие Правила транслитерации при совершении переводов денежных средств без открытия счета «Золотая Корона» (далее по тексту – Правила) применяются в целях исполнения РНКО «Платежный Центр» (ООО) (далее – **РНКО**) договоров, на основании которых осуществляются переводы денежных средств без открытия банковского счета.

2. В рамках настоящих Правил под **Отправителем** понимается физическое лицо, совершающее Перевод, под **Получателем** – физическое лицо, в пользу которого Отправителем совершается Перевод, под **Переводом** – перевод денежных средств без открытия банковского счета, под **Транслитерацией** – передача знаков одной системы письма знаками другой системы письма, при которой каждая буква (или последовательность букв) одного алфавита передаётся соответствующей буквой (или последовательностью букв) другого алфавита.

3. Настоящие Правила применяются для сопоставления данных фамилии, имени и отчества (далее – **ФИО**) Получателя, предоставленных Получателем при получении Перевода, с данными, предоставленными Отправителем при совершении Перевода, в случае, когда такие данные предоставляются с использованием различных систем письменности (различного алфавита), либо в случае, когда такие данные различаются в результате национальных особенностей написания одних и тех же ФИО, либо внутри одной системы письменности (одного алфавита) при обозначении одной и той же буквы (звука) разными буквами или сочетаниями букв, либо в случае опечатки (до двух символов), а также для Транслитерации ФИО Отправителя.

4. Настоящие Правила не применяются при выдаче Переводов, совершенных в иностранной валюте / с конвертацией в иностранную валюту, если Перевод отправляется и получается одним и тем же лицом в Российской Федерации, а также в случае выдачи Перевода в рамках «Правил получения переводов «на карту» через пункты выдачи» Договора о комплексном обслуживании Клиента по оказанию услуг с использованием Личного кабинета или иных способов обслуживания.

5. При осуществлении Транслитерации применяются Общеупотребимые правила Транслитерации (Приложение №1). В случае, если сопоставление данных не дает положительного результата, применяются также Национальные правила Транслитерации (Приложение №2), если Получатель получает Перевод путем направления в РНКО требования о выдаче Перевода по реквизитам своей банковской карты посредством сайта/мобильного приложения.

Национальные правила Транслитерации применяются с учетом национальных особенностей алфавита страны направления Перевода, а также особенностей написания ФИО. Страна направления Перевода отражается в распоряжении Отправителя на Перевод.

6. Сопоставление отчества Получателя считается успешным, если:

6.1. Отправитель не указал отчество Получателя, а Получатель указал свое отчество – для Переводов, получаемых Получателем путем направления в РНКО требования о выдаче Перевода (при этом, в случае, когда Отправитель указал отчество Получателя, а Получатель не указал свое отчество – сопоставление данных Получателя не считается успешным).

6.2. Отправитель указал отчество Получателя, а Получатель не указал свое отчество, и, наоборот, – для Переводов, получаемых иными способами, не указанными в п.6.1 Правил.

При этом, отчеством всегда считается третье слово в ФИО Получателя (или третье и четвертое, если имеется четвертое слово), если не очевидно иное.

7. В случае, когда фамилия, имя, отчество Получателя указаны Отправителем и Получателем в разной последовательности, то для Переводов, получаемых Получателем путем направления в РНКО требования о выдаче Перевода, сопоставление данных Получателя считается неуспешным, а для Переводов, получаемых иными способами, сопоставление считается успешным.

8. Опечатка до двух символов принимается при сопоставлении ФИО Получателя:

8.1. Если Транслитерация ФИО Получателя не проводилась - для Переводов, получаемых Получателем путем направления в РНКО требования о выдаче Перевода. При этом, если слово из ФИО состоит не более чем из трех букв, опечатка в данном слове не допускается.

8.2. После проведения Транслитерации ФИО Получателя и проведения сопоставления, дополнительно – для Переводов, получаемых иными способами, не указанными в п.8.1. Правил.

9. Если в ФИО Получателя, указанного Отправителем, и в ФИО Получателя, указанного Получателем, содержатся постфиксы, то они не сверяются между собой (игнорируются) в том случае, когда эти части слова включены в другое слово в составе ФИО, при этом, после отсечения постфикса, в данном слове не должны содержаться опечатки.

10. Настоящие Правила могут быть изменены РНКО в любой момент в одностороннем порядке путем размещения новой редакции в сети Интернет на сайте rnko.ru. Правила, а также изменения к Правилам вступают в силу с момента их размещения на сайте rnko.ru, если иная дата вступления их в силу не указана РНКО.

Общепотребимые правила Транслитерации

Таблица соответствия кириллического и латинского алфавитов, используемая при Транслитерации ФИО Получателя:

Буква (последовательность букв) кириллического алфавита	Буква (последовательность букв) латинского алфавита
А	A
Б	B
В	V, W
Г	G, GH
Д	D
Е	E, YE, IE, JE
Ё	E, YO, IO, JO, YE
Ж	ZH, J, DJ, G, JH
З	Z, S
И	I, Y, YI
Й	I, Y, J, JJ, IY, YI
К	K, C
Л	L
М	M
Н	N
О	O
П	P
Р	R
С	S
Т	T
У	U, OU
Ф	F, PH
Х	KH, H, CH, X
Ц	C, TS, TC, CZ
Ч	CH, TCH, TSJ, TSCH, J, CI, C
Ш	SH, SCH
Щ	SCH, SHCH, SH, SC
Ъ	-, ", -, ', ", IE или буква не указана
Ы	Y, I
Ь	-, ' или буква не указана
Э	EH, E
Ю	YU, U, IU, JU
Я	YA, JA, IA, A, EA
КС	X, XS
ИЙ	Y, I
ДЖ	J

Таблица соответствия кириллического и латинского алфавитов, используемая при Транслитерации ФИО Отправителя:

Буква (последовательность букв) кириллического алфавита	Буква (последовательность букв) латинского алфавита
А	A
Б	B
В	V
Г	G
Д	D
Е	E
Ё	YO
Ж	ZH
З	Z
И	I
Й	I
К	K
Л	L
М	M
Н	N
О	O
П	P
Р	R
С	S
Т	T
У	U
Ф	F
Х	KH
Ц	TS
Ч	CH
Ш	SH
Щ	SCH
Ъ	-
Ы	Y
Ь	-
Э	E
Ю	YU
Я	YA

Варианты написания имени Получателя, при которых допускается выдача Перевода (как при проведении Транслитерации, так и без ее проведения):

Взаимозаменяемые буквы и буквосочетания	Примеры допустимых вариантов написания имен
И-й	Аик — Айк
Е-ё	Трухачёва — Трухачева
Л-ль	Микаел — Микаель
е/э	Рафаел — Рафаэл
я/йя/йа, ю/йю/йу	Бабаян — Бабайан
Дублирование буквы	Бэлла — Бэла Иполит — Ипполит Гаврил — Гавриил
Звонкая/глухая согласная на конце слова или перед глухой согласной	Давит — Давид
Окончание имени или фамилии: ья/ия, ея/еа а/я/и/е/э	Наталья — Наталия Карина — Каринэ
Окончание отчества: -евич/-иевич -ович/-евич -евна/-ивна/-иевна -ична/-ишна	Аркадиевич — Аркадьевич Евгениевна — Евгеньевна Валериевна — Валерьевна
Окончание фамилии: -айдзе/-адзе -ашвили/-ишвили -илава/-алава -иан/ян/янц -джан/джян	Чихлаидзе — Чихладзе Маркариан — Маркарян
Разные варианты написания отчества на разных языках -ович(евич)/-и -ович(евич)/-/-оглы/ оглы -овна(евна)/-/-кызы/ кызы	Альбертович — Альберти Маратович – Марат-Оглы Маратович – Марат Оглы Маратович – Марат

Национальные правила Транслитерации ФИО Получателя при направлении Перевода в Республику Беларусь:

Таблица 1

Буква (последовательность букв) кириллического алфавита	Буква (последовательность букв) латинского алфавита	Буква (последовательность букв) кириллического алфавита в Республике Беларусь	Буква (последовательность букв) латинского алфавита в Республике Беларусь	Примеры
А	А	ГА	НА	ANNA, HANNA
Б	В			
В	V, W	У	U	ULADZIMIR, VIACHASLAU, LIUBOU, YAUHEN
Г	G, GH		Н	GALINA- HALINA, IHAR, IGAR, ALEH, GENADZ- HENADZ
Д	D	ДЗ, ДЗЬ	DZ	VADZIM, GENADZ- HENADZ, ULADZIMIR; DZIANIS
Е	E, YE, IE, JE	Я, А, Ё	IA, JA, YA, A, IO, JO, YO	ALIAKSANDR, ALYAKSANDR, ALIAKSEI; VIACHASLAU; ALENA; PIOTR; SIARHEI, SYARHEI; VALIANTSIN- VALYANTSINA; SVIATLANA; DZIANIS; KATSIARYNA, KATSIARYNA, YAUHEN, VALERIEVNA
Ё	E, YO, IO, JO, YE	Е	JE, IE	
Ж	ZH, J, DJ			
З	Z, S			
И	I, Y, YI	Ы	UI, Y', Y', E	
Й	I, Y, J, JJ			
К	K, C			
Л	L			
М	M			
Н	N	М	М	MIKILAI
О	O	А	А	BARYS, ALEH, AKSANA, VIKTAR; LEANID, NIKALAI; FIODAR; KANSTANTSIN

П	P			
Р	R			
С	S			
Т	T	TC	TS	VALIANTSIN, VALYANTSINA, KRYSTSINA, KATSIARYNA, KATSIARYNA; TATSIANA; KANSTANTSIN
У	U, OU			
Ф	F, PH			
Х	KH, H, CH, X			
Ц	C, TS, TC			
Ч	CH, TCH, TSJ, TSCH, J, CI, C			
Ш	SH, SCH			
Щ	SCH, SHCH, SH, SC			
Ь	-, ", -, ', ", IE			
Ы	Y, I		YY	
Ь	-, '			
Э	EH, E			
Ю	YU, U, IU, JU			
Я	YA, JA, IA, A, EA		IYA	NATALIYA
Если сверка по буквам не дала результат, проверка производится по сочетаниям букв:				
ОЛ	OL	БОЛ	VOL	VOLHA
КС	X, XS		KS	ALEXSEY
ДР	DR	ДЕР, ДРЕ	DER, DRE	ALEXANDER, ALEXANDRE
ГР	GR	Р	R	RYHOR
ЕК	EK	К	K	KATSIARYNA
АН	AN	Н	N	NASTASSIA
ЕЛ	EL	Л	L	LIZAVETA
ЖДА	JDA	Я	YA	NADZEYA
ИНА	INA	У	U	IRU, IRY
ИЙ	Y, I	И, -Ь, -Ы или может вообще не быть	IY, II или может вообще не быть	ANATOL, ANATOLI, VASIL, VASILI, VITALY, RYHOR, GENADZ, YAUHEN, YURI, VALERY

Национальные правила Транслитерации ФИО Получателя при направлении Перевода в Азербайджанскую Республику:

Таблица 2

Буква (последовательность букв) кириллического алфавита	Буква (последовательность букв) латинского алфавита	Буква (последовательность букв) латинского алфавита в Азербайджанской Республике
А, Е	А	Е
Б	В	
В	V, W	
Г	G, GH	Н, К, Q
Д	D	
Е	Е, YE, IE, JE	А
Ё	Е, YO, IO, JO, YE	О
Ж	ZH, J, DJ	
З	Z, S	
И	I, Y, YI	U
Й	I, Y, J, JJ	YI
К	K, C	G, Q
Л	L	
М	M	
Н	N	
О	O	
П	P	
Р	R	
С	S	
Т	T	
У	U, OU	
Ф	F, PH	
Х	KH, H, CH, X	
Ц	C, TS, TC	
Ч	CH, TCH, TSJ, TSCH, J, CI, C	C
Ш	SH, SCH	S
Щ	SCH, SHCH, SH, SC	
Ъ	-, ", -, ', ", IE	
Ы	Y, I	U
Ь	-, '	
Э	EH, E	
Ю	YU, U, IU, JU	Y
Я	YA, JA, IA, A, EA	YE, Y
КС	X, XS	
ИЙ	Y, I	
ДЖ	J	C

Если в ФИО Получателя, указанного Отправителем, и в ФИО Получателя, указанного Получателем, содержатся любые национальные слова из списка ниже, а также все варианты написания данных слов буквами латинского алфавита согласно правилам транслитерации, указанным в Таблице 2, то они не сверяются между собой (игнорируются), в том случае, когда эти слова указаны как отдельное слово в ФИО или включены в другое слово в составе ФИО, или через дефис:

ГИЗИ
ГЫЗЫ
КИЗИ
КЫЗЫ
ОГЛИ
ОГЛУ
ОГЛЫ

Если в ФИО Получателя, указанного Отправителем, и в ФИО Получателя, указанного Получателем, содержатся любые постфиксы из списка ниже, а также все варианты написания данных слов буквами латинского алфавита согласно правилам транслитерации, указанным в Таблице 2, то они не сверяются между собой (игнорируются) в том случае, когда эти части слова включены в другое слово в составе ФИО:

Фамилия	И
	ЗАДЕ
	ЛЫ
	ЛИ
	ЛУ
	ЛЮ
Имя	ХАН
	БЕК

Национальные правила Транслитерации ФИО Получателя при направлении Перевода в Республику Узбекистан:

Таблица 3

Буква (последовательность букв) латинского алфавита	Буква (последовательность букв) латинского алфавита в Республике Узбекистан
О	U
U	О

Если в ФИО Получателя, указанного Отправителем, и в ФИО Получателя, указанного Получателем, содержатся любые национальные слова из списка ниже, а также все варианты написания данных слов буквами латинского алфавита согласно Общеупотребимым правилам Транслитерации (Приложение 1) и правилам транслитерации, указанным в Таблице 3, то они не сверяются между собой (игнорируются), в том случае, когда эти слова указаны как отдельное слово в ФИО или включены в другое слово в составе ФИО или через дефис:

ГЫЗЫ
КЫЗЫ
ОГЛИ
ОГЛУ
ОГЛЫ
УГЛИ
УГЛЫ
УГЛУ

Если в ФИО Получателя, указанного Отправителем, и в ФИО Получателя, указанного Получателем, содержатся любые постфиксы из списка ниже, а также все варианты написания

данных слов буквами латинского алфавита согласно Общеупотребимым правилам Транслитерации (Приложение 1) и правилам транслитерации, указанным в Таблице 3, то они не сверяются между собой (игнорируются) в том случае, когда эти части слова включены в другое слово в составе ФИО:

Имя	ЖОН
	ХОН
	БЕК
	БАЙ
	ГУЛ
	АЙ

Национальные правила Транслитерации ФИО Получателя при направлении Перевода в Республику Казахстан:

Если в ФИО Получателя, указанного Отправителем, и в ФИО Получателя, указанного Получателем, содержатся любые национальные слова из списка ниже, а также все варианты написания данных слов буквами латинского алфавита согласно Общеупотребимым правилам Транслитерации (Приложение 1), то они не сверяются между собой (игнорируются), в том случае, когда эти слова указаны как отдельное слово в ФИО или включены в другое слово в составе ФИО или через дефис:

УЛЫ

КЫЗЫ

Если в ФИО Получателя, указанного Отправителем, и в ФИО Получателя, указанного Получателем, содержатся любые постфиксы из списка ниже, а также все варианты написания данных слов буквами латинского алфавита согласно Общеупотребимым правилам Транслитерации (Приложение 1), то они не сверяются между собой (игнорируются) в том случае, когда эти части слова включены в другое слово в составе ФИО:

Имя	ХАН
	БЕК
	БАЙ
	КУЛЬ
	ГУЛЬ
	НУР

Национальные правила Транслитерации ФИО Получателя при направлении Перевода в Киргизскую Республику:

Если в ФИО Получателя, указанного Отправителем, и в ФИО Получателя, указанного Получателем, содержатся любые национальные слова из списка ниже, а также все варианты написания данных слов буквами латинского алфавита согласно Общеупотребимым правилам Транслитерации (Приложение 1), то они не сверяются между собой (игнорируются), в том случае, когда эти слова указаны как отдельное слово в ФИО или включены в другое слово в составе ФИО или через дефис:

ГИЗИ

ГЫЗЫ

КИЗИ

КЫЗЫ

ОГЛИ

ОГЛУ
ОГЛЫ
УУЛУ

Национальные правила Транслитерации ФИО Получателя при направлении Перевода в Республику Таджикистан:

Таблица 4

Буква (последовательность букв) кириллического алфавита	Буква (последовательность букв) латинского алфавита	Буква (последовательность букв) кириллического алфавита в Республике Таджикистан	Буква (последовательность букв) латинского алфавита в Республике Таджикистан
А	A	О	О
Б	B		
В	V, W		
Г	G, GH		
Д	D		
Е	JE, YE, E, IE		
Ё	IO, JO, YE, YO, E		
Ж	ZH, J, DJ		
З	Z, S		
И	YI, I, Y		
Й	JJ, I, J, Y		
К	K, C		Q, KH
Л	L		
М	M		
Н	N		
О	O	A	A
П	P		
Р	R		
С	S		
Т	T		
У	U, OU		
Ф	F, PH		
Х	CH, KH, H, X		
Ц	TC, TS, C		
Ч	TCH, CH, TSJ, TSCH, J, CI, C	ДЖ	DJ, DZH
Ш	SH, SCH		
Щ	SHCH, SCH, SC, SH		
Ъ	-, ", -, ', ", IE		
Ы	Y, I		
Ь	-, '		
Э	EH, E		
Ю	YU, U, IU, JU		
Я	YA, JA, IA, A, EA		
Если сверка по буквам не дала результат, проверка производится по сочетаниям букв:			
КС	X, XS		
ИЙ	Y, I		
ДЖ	J	Ч	TCH, CH, TSJ, TSCH, J, CI, C, DJ, DZH

Если в ФИО Получателя, указанного Отправителем, и в ФИО Получателя, указанного Получателем, содержатся любые постфиксы из списка ниже, а также все варианты написания данных слов буквами латинского алфавита согласно правилам транслитерации, указанным в Таблице 4, то они не сверяются между собой (игнорируются) в том случае, когда эти части слова включены в другое слово в составе ФИО:

Фамилия	ЗОД
	ЗОДА
	ЗАДЕ
	И
	Й
	ИЁН
	ЙЁН
	ИЕН
	ЙЕН
	ФАР
	ОН
	ЁН
	ЕН
	ЁР
	ЕР
	НИЁ
	НИЕ
ПУР	
Имя	БОЙ
	ДЖОН
	ЧОН
	ХОН
	ШО
	ГУЛ
	МО
	НИСО
Отчество	ЗОД
	ЗОДА
	ЗАДЕ
	ЁР
	ЕР
	НИЁ
	НИЕ
ФАР	

Национальные правила Транслитерации ФИО Получателя при направлении Перевода в Республику Молдова:

Таблица 5

Буква (последовательность букв) кириллического алфавита	Буква (последовательность букв) латинского алфавита	Буква (последовательность букв) латинского алфавита в Республике Молдова
А	А	IA
Б	В	
В	V, W	
Г	G, GH	
Д	D	
Е	JE, YE, E, IE	
Ё	IO, JO, YE, YO, E	
Ж	ZH, J, DJ	
З	Z, S	
И	YI, I, Y	
Й	JJ, I, J, Y	
К	K, C	CH
Л	L	
М	M	
Н	N	
О	O	
П	P	
Р	R	
С	S	
Т	T	
У	U, OU	IU
Ф	F, PH	
Х	CH, KH, H, X	
Ц	TC, TS, C	T
Ч	TCH, CH, TSJ, TSCH, J, CI, C	CE
Ш	SH, SCH	S
Щ	SHCH, SCH, SC, SH	SCE, SCI
Ъ	-, ", -, ', ", IE	
Ы	Y, I	
Ь	-, '	I
Э	EH, E	
Ю	YU, U, IU, JU	
Я	YA, JA, IA, A, EA	
КС	X, XS	
ИЙ	Y, I	II
ДЖ	J	
КС	X, XS	

Национальные правила Транслитерации ФИО Получателя при направлении Перевода в Турецкую Республику:

Таблица 6

Буква (последовательность букв) кириллического алфавита	Буква (последовательность букв) латинского алфавита	Буква (последовательность букв) латинского алфавита в Турецкой Республике
А	a	
Б	b	
В	v, w	
Г	g, gh	
Д	d	
Е	e, ye, ie, je	
Ё	e, yo, io, jo, ye	О
Ж	zh, j, dj, G, JH	
З	z, s	
И	i, y, yi	
Й	i, y, j, jj, IY, YI	G
К	k, c	
Л	l	
М	m	
Н	n	
О	o	
П	p	
Р	r	
С	s	
Т	t	
У	u, ou	
Ф	f, ph	
Х	kh, h, ch, x	
Ц	c, ts, tc, cZ	
Ч	ch, tch, tsj, tsch, j, ci, C	
Ш	sh, sch	S
Щ	sch, shch, sh, sc	
Ъ	-, ", -, ', ", ie, Ø	
Ы	y, i	
Ь	-, ', Ø	
Э	eh, e	
Ю	yu, u, iu, ju	
Я	ya, ja, ia, a, ea	
КС	x, xs	
ИЙ	y, i	
ДЖ	j	С
ЬО		YO